

A Comparative Edition of the Old and New Tibetan Translations of the *Samdhinirmocana-sūtra* (I)

Noriaki Hakamaya

A single folio, Stein tib. no. 683, and Stein tib. no. 194, consisting of 49 folios, together constitute a manuscript of the old Tibetan translation of the *Samdhinirmocana-sūtra*. The significance of these 50 folios was discussed previously by me.¹⁾ The present work is an edition of these folios, compared with the new Tibetan translation of the same sūtra. The texts of both translations are presented on facing pages: the old one on right sides and the new one (Peking ed.) on left sides, in order to facilitate constant reference of each. This work is scheduled to be completed by publishing the word index to our edition in the near future.

Finally, I would like to express my gratitude to Komazawa University which gave me a grant-in-aid for this research in 1985, and to my collaborators, Seiji Kimura 木村誠司 and Hiroaki Arai, 荒井裕明 who transliterated the last two thirds of both Tibetan translations.

〔昭和60年度駒沢大学特別研究助成費による成果の一部〕

(29 June, 1986)

1) N. Hakamaya, "The Old and New Tibetan Translations of the *Samdhinirmocana-sūtra* : Some Notes on the History of Early Tibetan Translation", *Komazawa Daigaku Bukkyōgakubu Kenkyū Kiyō*, No. 42 (1984), pp. 192—176. Abbreviations used in the present edition are the same as those in the above article.

(2)

[1]

A 1) [rtog pa dang] (,bskal pa dang bskal pa ma yin par) rnam par [3a]
rtog pa [dang yongs su rtog pa] (acc. L) thams cad bral ba / bdud dang phyir
rgol ba thams cad bcom pa / nyan thos dang rang sangs rgyas kyi yid la byed
pa thams cad las ring du gyur pa / chos kyi ro'i dga' ba dang / bde ba chen
pos brtan pa / 'jigs pa chen po lnga las yang dag par 'das pa / phyir mi ldog
pa'i sa bgrod pa gcig par gyur pa / sems can thams cad kyi gnod pa thams
cad rab tu zhi bar byed pa'i sa mngon du gyur pa sha stag la 'di lta ste /
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po don zab dgongs pa nges par 'grel
dang / tshul bzhin kun 'dri dang / chos 'phags dang / blo gros shin du,(tu)
rnam dag dang / blo gros yangs pa dang / yon tan 'byung gnas dang / don
dam yang dag 'phags dang / 'phags pa spyen ras gzigs dbang phyug dang /
byams pa dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'jam dpal la sogs
pa dang thabs gcig,(cig) go / de nas byang chub sems dpa' tshul bzhin kun
'dris kyis brjod du med pa dang / gnyis su med pa'i mtshan nyid don dam
pa las brtsams te / byang chub sems dpa' don zab dgongs pa nges par 'grel pa
la dri ba dris pa / kye rgyal ba'i sras chos thams cad gnyis su med pa chos
thams cad gnyis su med pa zhes bya na chos thams cad ni gang / ji ltar na
gnyis su med pa yin / rigs kyi bu chos thams cad chos thams cad ces bya ba
ni gnyis ji tsam pa ste / 'dus byas dang / 'dus ma byas so // de la 'dus byas
ni 'dus byas kyang ma yin / 'dus ma byas kyang ma yin no // 'dus ma byas
ni 'dus ma byas kyang ma yin / 'dus byas kyang ma yin no // smras pa / kye
rgyal ba'i sras ji ltar na 'dus byas ni 'dus byas kyang ma yin / 'dus ma byas
kyang ma yin la / 'dus ma byas kyang 'dus ma byas kyang ma [3b] yin / 'dus
byas kyang ma yin / rigs kyi bu 'dus byas shes,(zhes) kyang de ni ston pas
btags pa'i tshig yin te /

B 2) shing rta'i tshogs dang dpung bu chung gi tshogs dang nor bu dang
mu tig dang be dū,(bai dhu) rya dang dung dang man shel dang byi,(byu) ru'i
tshogs dang nor dang 'bru dang mdzod dang bang ba'i tshogs snang ba gang yin
pa 'di ni med kyi / gang la glang po che'i tshogs kyi 'du shes dang / glang po

[1]

(3)

A 1) [46a1] rtog pa dang / rnam par rtog pa dang yongsu rtog pa dang
bral ba sha dag go / bdud dang phyir rgol ba thams chad bcom ba sha dag go
/ nyan thos pa dang rang sangs rgyas gyi thams chad kyi yid la byed pa [2]
las ring du gyurd pa sha dag go / chos chen po'i ro'i dga' ba dang bde bas
brtand pa sha dag go / 'jigs pa lnga las shindu 'da'as pa sha dag go / myi
ldog pa'i sa'i lam la gcig du [3] gyurd pa sha dag go / sems can thams
chad kyi gnod pa rab du 'jil ba'i sa mngon bar gyurd pa sha dag la / 'di lta
ste zab mo'i dond bar mtsams ma las par 'greld [4] pa'i byang chub sems
dpa' sems dpa' chen po dang / rigs par kun 'dri ba byang chub sems dpa' chen
po dang / chos kyi 'phags pa byang chub sems dpa' sems [5] dpa' chen po
dang / shindu rnam par dag pa bye brag phyed pa dang / yangs pa bye brag
phyed pa dang / yon tan 'byung gna'as dang / don dan gyung drung 'phags
dang / spyen ras gzigs gyi dbang

[46b1] po dang / byams pa dang / 'jam dpal byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po rnams dang ngo // de nas rigs par kun 'dri ba byang chub sems
dpas / zab mo'i dond bar mtsams [2] ma las par 'greld pa'i byang chub
sems dpa' la / dri ba dris pa / rgyal ba'i bu chos thams chad myi gnyis pa
cos tham shad myi gnyis zhes bya ba / myi gnyis pa de gang ji ltar myi gnyis /
rigs kyi bu chos thams [3] chad myi gnyis shes bya ba ni / ji snyed du
gnyis pa de ni / 'dus byas pa dang 'dus ma byas pa'o / de la 'dus byas pa /
'dus byas pa yang ma yin / 'dus ma byas pa yang ma yin no // [4] 'dus
ma byas pa yang / 'dus byas pa yang ma yin / 'dus ma byas pa yang ma yin
no // rgyal ba'i bu ji lta bu ji ltar na / 'dus byas pa 'dus byas pa yang ma
yin / 'dus ma byas pa yang ma [5] yin // 'dus ma byas pa yang / 'dus
byas pa yang ma yin 'dus ma byas pa yang ma yin zhes bya // rigs kyi bu
'dus byas shes bya ba de ni / bstan pa bzhang pa'i tshig go // gang

B 2) [62a1] shing rta'i gzugs dang rkang thang gyi gzugs dang nor bu
dang mu tig dang be du rya dang dung dang shel dang / byu ru mang po
dang nor dang 'bru dang mdzod dang bang ba mang po dag ste / gang 'di
[2] ltar snang ba'o / yod pa de ni sgyus byas pa'o / yod pa de ni myig

che'i tshogs kyi rnam grangs kyi(,gyi) 'du shes byung ba dang / nor dang 'bru dang mdzod dang bang ba'i tshogs kyi bar gyi 'du shes dang / de dag gi rnam grangs kyi 'du shes 'byung ba sgyu ma byas pa 'di ni yod / mig slu bar byed pa 'di ni yod do snyam du sems shing / de dag ji ltar mthong ba dang ji ltar thos pa bzhin du de la nan gyis mchog tu bzung zhing mngon par zhen nas 'di ni bden gyi gzhan ni brdzun pa'o zhes rjes su tha snyad mi 'dogs kyi / 'di ltar rnam par rig par bya ba'i phyir rjes su tha snyad 'dogs par byed de / de ni de dag gis phyis nye bar brtag par bya mi dgos pa yin no // de bzhin du sems can gang dag byis pa'i rang bzhin can so so'i skye bor gyur pa / shes rab 'phags pa 'jig rten las

'das pa ma thob pa / chos thams cad kyi brjod du med pa'i chos nyid mngon par mi shes pa de dag ni 'dus byas dang / 'dus ma byas de mthong ngam thos na / 'di snyam du sems te / 'dus byas dang 'dus ma byas snang ba gang yin pa 'di ni yod do snyam du [5a] sems shing / de dag ji ltar mthong ba dang / ji ltar thos pa bzhin du de la nan gyis mchog tu bzung zhing mngon par zhen nas 'di ni bden gyi gzhan ni brdzun pa'o zhes rjes su tha snyad 'dogs par yang byed do // de ni de dag gis phyis nye bar brtag par bya dgos pa yin no // de la sems can gang dag byis pa'i rang bzhin can ma yin pa bden pa mthong ba / shes rab 'phags pa 'jig rten las 'das pa thob pa / chos thams cad kyi brjod du med pa'i chos nyid mngon par shes pa de dag ni 'dus byas dang 'dus ma byas de mthong ngam thos na 'di snyam du sems te / 'dus byas

C 3) thams cad bden pa mthong ba yin par yang 'gyur / so so'i skye bo kho nar gyur bzhin du grub pa dang / bde ba bla na med pa'i [8a] mya ngan las 'das pa thob(,'thob) par yang 'gyur / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar yang 'gyur ro // gal te 'du byed kyi mtshan nyid dang don dam pa'i mtshan nyid tha dad pa yin par gyur na ni / des na bden pa mthong ba rnam kyang 'du byed kyi mtshan ma dang ma bral bar 'gyur / 'du byed kyi mtshan ma dang ma brel ba'i phyir bden pa mthong ba mtshan ma'i 'ching ba las rnam par grol bar yang mi 'gyur / mtshan ma'i 'ching ba las rnam par ma grol na / gnas ngan len gyi

'khrul pa ste / gang du bal glang du 'du shes zhugs pa'o // bal glang gyi gzugs gyi gzhung du 'du shes sam zhes bya [3] ba nas nor dang 'bru dang bang ba dang mdzod du 'du shesu 'jug pa dang(illegible) de dag gi gzhung du 'du shes sam bya ba'i bar du ste / de dag gis de la ji ltar mthong ba'am ji ltar [4] thos pa ltar ma yind de nan gyis reg ching chags par myi smra ba ni 'di nyid bden gyi gzhan ni gti mug ces so / smra yang ji ltar don chud pa'i phyir gyi / de la de dagis [5] phyis nye bar brtag par 'gyur ba ma yin no // de ltar de bzhin du gang sems chan byis ba'i rigs ma rab su gyur pa dag gis ma thob pa ni / 'phags pa 'jig rten las

[62b1] 'das pa'i shes rab ste chos thams chad brjod du myed pa'i chos nyid du mngon bar myi shes pa de dag gis / 'du byas pa dang 'dus ma byas pha mthong 'am thos na [2] 'di lta bur 'gyur ro // 'di dag 'dus byas dang 'dus ma byas pa yod de gang 'di dag dmyigs pa'o /de dag gis de ji ltar mthong ba dang ji ltar thos par nan gyis [3] reg cing chags nas smra ba' 'di nyid bden gyi gzhan ni gti mug ces so / de la de dag gis phyis nye bar brtag par 'gyur ba yin no / de la gang sems [4] chan dag byis ba'i rigs ma yin ba (glen bai rigs ma yin ba, add. under the line) shes rab chan gyi rigs bden ba rnams mthong ba thob pa ni / 'phags pa 'jig rten las 'das pa'i mngon bar shes pa ste [5] chos thams chad brjod du myed pa'i chos nyid du mngon bar shes pa de dag gis / de 'dus byas dang 'dus ma byas pa mthong ngam thos na' 'di lta bur 'gyur ro 'dus byas

C 3) [40a1] dag thams chad kyis gyang bden pa mthong bar(ngar, sic) 'gyur / ma rabsu gyurd pa nyid / bla na myed pa'i thub pa bde ba mye ngan las 'das pa thob par 'gyur / yang bla na myed [2] pa'i gyung drung rdzogs pa'i byang chub du mngon bar 'tsang rgya bar 'gyuro // 'on te de 'du byed kyis mtsan nyid las / dond dam pa'i mtsan nyid gzhan yin na / des ni / [3] bden ba mthong ba dag gyis gyang / 'du byed kyis mtsan nyid zild kyis myi nond par 'gyuro / 'du byed kyis mtsan nyid las kyang rnam par ma grol / mtshan ma'i [4] bcings pa las kyang ma grol ba yin / de bde ba mthong ba dang / mtsan ma'i bcings pa las ma grol / nyes pa sbom po'i bcings pa las gyang ma

'ching ba las kyang rnam par ma grol bar 'gyur / 'ching ba de gnyis las ma grol na bden pa mthong bas grub pa dang / bde ba bla na med pa'i mya ngan las 'das pa thob par yang(,pa 'ang) mi 'gyur / bla na med pa yang dag par rdzog pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar yang mi 'gyur ro // blo gros shin tu rnam dag gang gi phyir so so'i skye bo bden pa

mthong ba ma yin / so so'i skye bo kho nar gyur bzhin du grub pa dang / bde ba bla na med pa'i mya ngan las 'das pa 'thob par yang mi 'gyur / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar mi 'gyur ba de'i phyir 'du byed kyi mtshan nyid dang / don dam pa'i mtshan nyid tha dad pa ma yin zhes byar mi rung ste / de la gang dag de skad ces 'du byed kyi mtshan nyid dang / don dam pa'i mtshan nyid tha dad pa ma yin zhes zer ba de dag ni rnam grangs des na khyod kyis 'di ltar tshul bzhin ma yin par zhugs pa yin gyi / tshul bzhin du zhugs pa ma yin par rig par bya'o // blo gros zhin du(,tu) rnam dag gang gi phyir bden pa mthong ba rnams 'du byed kyi mtshan ma dang bral ba ma yin gyi / bral ba kho na yin pa dang / bden pa mthong ba mtshan ma'i 'ching ba las

D 4) zhu ba zhus pa / bcom ldan 'das byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa / byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa zhes bgyi na / bcom ldan 'das ji tsam gyis na byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa lags / de bzhin gzhegs pa byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas par 'dogs na yang('ang) ji tsam gyis 'dogs lags / de skad ces gsol ba dang / bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa' blo gros yangs pa la 'di skad ces bka' stsal to// blo gros yangs pa khyod de ltar

skye bo mang po la phan pa dang skye bo mang po la bde ba dang 'jig rten la snying brtse ba dang / lha dang mir bcas pa'i skye dgu'i don dang phan pa dang bde ba'i phyir zhugs te / de bzhin gzhegs pa la khyod don 'di nyid 'dri bar sems pa ni legs so legs so // blo gros yangs pa de'i phyir nyon cig dang /

grol bar 'gyuro / [5] de gnyis kyis bcings pa las / rnam par ma grol ba yin na ni / bla na myed pa'i thub pa bde ba / mye ngan las 'das pa'i rjesu myi 'gyur ro / bden ba mthong ba des / [6] bla na myed pa'i gyung drung rdzogs pa'i byang chub du yang mngon bar 'tshang myi rgya'o // shindu rnam par dag par bye brag phyed pa / de'i phyir na / ma rabs ni bden ba

[40b1] mthong ba ma yin / ma rabsu gyurd pa nyid / bla na myed pa'i thub pa bde ba mye ngan las 'das pa thob par myi 'gyuro / bla na myed pa'i gyung drung rdzogs pa'i [2] byang chub du yang mngon bar 'tshang myi rgya'o // de bas na 'du byed gyi mtshan nyid las / don dam pa'i mtsan nyid gzhan ma yin zhes byar myi rung ngo // de la de dag [3] gang gyis 'di skad du smra ba / 'du byed gyi mtshan nyid las don dam pa'i mtsan nyid gzhan ma yin zhes pa de / de dag gang yang dag pa ma yin ba la zhugs [4] pa (pai, sic) rnam / de yang dag pa ma yin ba'o zhes/ khyod kyis gzhang des / de ltar shes par bya'o // shindu rnam par dag par bye brag phyed(pyed,sic) pa / de'i phyir na bden ba mthong [5] ba rnam kyis / 'du byed gyi mtshan ma zild kyis ma mnand pa ma yin te // de lta bas na mnand pa nyid do / bden ba mthong ba mtsan ma'i bcings pa las

D 4) [44a1] zhu ba zhus pa' // bcom ldan 'da'as sems dang yid dang rnam phar shes pa'i gsang ba la mkhas pa'i byang chub sems dpha' sems dang yid dang rnam par [2] shes pha'i gsang ba la mkhas pa'i byang chub sems dpa' zhes bgyi ba' // bcom ldan 'ba'as ji tsam gyis na' sems dang yid dang rnam phar shes pa'i [3] gsang ba la mkhas pa'i byang chub sems dpa' lags (illegible) yang ji tsam gyis na yang dag phar gshegs pas sems dang yid [dang] rnam par shes pa'i gsang ba la [4] mkhas pa'i byang chub sems dpa'ar gdags shing bsngo' // de skad ces gsol pa dang / bcom ldan 'da'as gyis yangs pa bye brag phyed pa'i byang chub sems [5] dpa' la 'di skad ces bka' stsald to // yangs pa bye brag phyed pa khyod gyis yang dag phar gshegs pha la 'di lta bu'i dond dris pa dge'o dge'o // de ni

[44b1] khyod ji nas gyang 'gro ba mang po la phan ba'i phyir zhugs pa'o // 'gro ba mang po la bde ba'i phyir 'jig rten la brtse ba'i phyir / lha dang

sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa khyod la bshad
 par bya'o // blo gros yangs pa 'gro ba drug gi 'khor ba 'di na sems can gang
 dang [13b] gang dag sems can gyi ris gang dang gang du yang (,'ang) sgo
 nga nas skye ba'i skye gnas sam / yang na mngal nas skye ba 'am / yang na
 drod gsher las skye ba 'am / yang na rdzus te skye ba'i skye gnas su lus mngon
 par 'grub cing 'byung bar 'gyur ba der dang por 'di ltar len pa rnam pa gnyis
 po (rten dang bcas pa'i dbang po gzugs can len pa dang / mtshan ma dang
 ming dang rnam par rtog pa la tha snyad 'dogs pa'i spros pa'i bag chags len
 pa la rten nas /) sa bon thams cad pa'i sems rnam par smin cing 'jug la rgyas
 shing 'phel ba dang yangs par 'gyur ro //

E 5) rnam par rtog pa'i yid kyi rnam par shes pa yang(,'ang) 'byung
 ngo // gal te mig gi rnam par shes pa gcig lhan cig 'byung na ni mig gi rnam
 par shes pa dang spyod yul mtshungs pa / rnam par rtog pa'i yid kyi rnam
 par shes pa gcig kho na lhan cig 'byung ngo / gal te rnam par shes pa'i tshogs
 gnyis sam / gsum mam(,'am) bzhi lhan cig gam / lnga car lhan cig 'byung na
 yang(,'ang) / der rnam par shes pa'i tshogs lnga po dag dang / spyod yul mtsh-
 ungs pa rnam par rtog pa'i yid kyi rnam par shes pa yang(,'ang) gcig kho
 na lhan cig 'byung ngo // blo gros yangs pa 'di lta ste dper na / chu'i klung
 chen po 'bab pa la gal te rlabs cig 'byung ba'i rkyen nye bar gnas par gyur na
 rlabs kyang gcig kho na 'byung ngo // gal te rlabs gnyis sam / gal te rab tu
 mang po dag 'byung ba'i rkyen nye bar

gnas par gyur na rlabs rab tu mang po dag 'byung zhing chu'i klung de rang
 gi rgyun gyis rgyun 'chad par yang mi 'gyur la / yongs su zad par mi 'gyur
 ro // me long gi dkyil 'khor shin du(,tu) yongs su dag pa la yang(,'ang) gal te
 gzugs brnyan gcig 'byung ba'i rkyen nye bar gnas par gyur na / gzugs brnyan
 yang gcig kho na 'byung ngo // gal te gzugs brnyan gnyis sam / gal te rab tu
 mang po dag 'byung ba'i rkyen nye bar gnas par gyur na / gzugs brnyan rab
 tu mang po dag 'byung zhing me long gi dkyil 'khor de gzugs brnyan gyi dngos
 por yongs su 'gyur ba yang(,'ang) ma yin la yongs su sbyor bar yang mi mngon
 no // blo gros yangs pa de bzhin du chu klung lta bu dang / me long lta bu'i len

myir bcas pa dang / skye dgu'i phyir / [2] dond gyi phyir / phan ba'i phyir / bde ba'i phyiro / de bas na yangs pa bye brag phyed pa / nyon cig dang khyod la sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba de bshado // [3] yangs pa bye brag phyed pa 'gro ba drug du 'khor ba'i sems chan rnams / ga la ga lar sems chan gyi ris su 'on te sgo nga las skye ba skye bar ram / [4] 'on(on ,sic) de mngal nas skye ba 'am / 'on de drod gsher las skye ba 'am / 'ond te rdzus te skye bar skye ba dag du bdagi lus / mngon bar 'byung bar 'gyur te de dag la thog mar [5] ni thams shad kyi sa bond sems rnam par smyind par gyurd te phlong(sic) nas / 'phel pa dang skye zhing rgyas par 'gyur ro // 'di lta ste len pa rnam pa gnyis blang ba de

E 5) [47a1] [rnam par] rtog pa yid ki rnam par shes pa' 'jugo // 'ond te thang cig myig gyi rnam par shes pa / shes pa gcig pu 'byung bar gyurd na / der thang gcig du [2] yid ki rnam par shes pa gcig gyang rtog cing myig gyi rnam par shes pa dang / spyod yul mnyam du 'jugo // 'ond te thang gcig du(thu,sic) gnyis dang gsum dang bzhi [3] rnams dang thang gcig du rnam par shes pa lnga mang por 'byung bar gyurd na / de dag du thang gcig yid ki rnam par shes pa gcig kyang rtog cing [4] rnam par shes pa lnga mang po dang spyod yul mnyam du 'jugo // 'di lta ste / yangs pa bye brag phyed pa chu chen po rgyund du bab(bib,sic) pa de la rlabs gcig byung [5] ba'i rkyend nye bar 'dug par gyurd na der rlabs gcig byungo // 'on de gnyis dang / 'ond te gsum dang mang po'i rlabs 'byung ba'i rkyend nye bar

[47b1] 'dug par gyurd na / de dag du rlabs mang po 'byung ste / chu rgyund du bab pa de nyid kyi rgyund gyang chad par myi 'gyurd bar yang myi 'chad do / yang [2] shind du dag pa'i mye long gyi dkyil 'khor la gzugs brnyan gcig bu byung ba'i rkyend nye bar gna'as par gyurd na gzugs brnyan gcig 'byungo // [3] 'ond te gnyis dang 'on de mang po gzugs brnyan rnams 'byung ba'i rkyend nye bar 'dug par / gyurd na / gzugs brnyan mang po 'byung ste [4] mye long de'i dkyil 'khord gzugs brnyan gyi ngo bos bsgyurd par myi 'gyur kun du ched du byed par yang myi mngon no / de de bzhin du yangs pa [5] bye brag phyed pa 'bab pa lta bu dang / mye long lta bur

pa'i rnam par shes pa de la rten cing gnas nas / gal te mig gi

E 6) rnam par shes pa gcig lhan(,lan) cig 'byung ba'i rkyen nye bar gnas par gyur na yang(,'ang) mig gi rnam [14b] par shes pa gcig kho na lhan(,lan) cig 'byung ngo // gal te rnam par shes pa'i tshogs lnga car gyi bar dag lhan(,lan) cig 'byung ba'i rkyen nye bar gnas par gyur na yang(,'ang) rnam par shes pa'i tshogs lnga car lhan(,lan) cig 'byung ngo // blo gros yangs pa de ltar byang chub sems dpa' chos kyi lugs shes pa la brten cing chos kyi lugs shes pa la gnas nas / sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa yin yang de bzhin gshegs pa ni byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas par 'dogs na de tsam gyis thams cad kyi thams cad du

mi 'dogs so // blo gros yangs pa gang gi phyir byang chub sems dpa' nang gi so so nang gi len pa mi mthong // len pa'i rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong la / de yang(,'ang) yang dag pa ji lta ba bzhin du yin pa dang / kun gzhi yang mi mthong kun gzhi rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / bstags(,bsags) pa yang(,'ang) mi mthong / sems kyang mi mthong / mig kyang mi mthong / gzugs kyang mi mthong / mig gi rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / rna ba yang(,'ang) mi mthong / sgra yang(,'ang) mi mthong / rna ba'i rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / sna yang(,'ang) mi mthong / dri yang(,'ang) mi mthong / sna'i rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / lce yang(,'ang) mi mthong / ro yang(,'ang) mi mthong / lce'i rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / lus kyang mi mthong / reg bya yang(,'ang) mi mthong / lus kyi rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong / blo gros yangs pa

E 7) gang gi phyir byang chub sems dpa' nang gi so so rang gi yid kyang mi mthong / chos rnam kyang mi mthong / yid kyi rnam par shes pa yang(,'ang) mi mthong la / de yang(,'ang) yang dag pa ji lta ba bzhin du yin pa de ni byang chub sems dpa' dom dam pa la mkhas pa zhes bya ste / de bzhin gshegs pa yang(,'ang) byang chub sems dpa' don dam pa la mkhas pa ni sems

lend pa'i rnam phar shes pa la gnas shing brten nas / 'ond te thang gcig du
(thu,*sic*) myig gyi

E 6) 〔58a1〕 rnam par shes pa gchig 'byung ba'i rkyend nye bar 'dug par
gyurd na thang chig du myigi rnam par shes pa gchig pu 'jugo // 'ond te tha-
ng chig 〔2〕 du lnga'i bar du rnam par shes pha mang po byung ba'i rkye-
nd nye bar 'dug par gyurd na // thang chig du lnga'i rnam par shes pa mang
po dag 'jug 〔3〕 par 'gyuro // yangs pa bye brag phyed pha de ltar / byang
chub sems dpa' chos 'dug pa'i ye shes la brtan(*sic*) ching chos 'dug 〔4〕 pa'i
ye shes la gna'as pa ni / sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba
la mkhas par 'gyur mod kyid / yang dag par 〔5〕 gshegs pas thams shad
gyi yang thams shad gyi sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba
la mkhas pa'i byang chub

〔58b1〕 sems dpha'ar ni / gdags(*gdag'as,sic*) shing myi bsngo'o / yangs pa
bye brag phyed pha byang chub sems dpa'as / gang nas kyang lend pa la
mthong 〔2〕 ba myed len pa'i rnam par shes pa la myed // nang dang bdag
rang ji lta bur gyur pa la myed / gund gzhi la myed / kund gzhi rnam par
〔3〕 shes pa la myed // bsags pa la myed / sems la myed // myig la myed /
gzugs la myed // myigi rnam par shes pa la myed / rna 〔4〕 ba la myed /
sgra la myed / rna ba'i rnam par shes pa la myed / sna la myed / dri la myed
/ sna'i rnam par shes pa la myed / lce la myed / bro la 〔5〕 myed / lce'i
rnam par shes pa la myed / lus la myed / reg pa la myed / lus kyid rnam par
shes pa la myed / yangs pa bye brag phyed pa

E 7) 〔63a1〕 byang chub sems dpa'as gang nas gyang yid la mthong ba
myed chos la myed yid gyid rnam par shes pa la myed nang dang bdag rang
ji lta bur gyurd par mthong ba myed 〔2〕 pa'o // de ni byang chub sems
dpa' sems dang yid dang yid gyid rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa
yind no // de tsam gyis na yang / yang dag phar gshegs 〔3〕 pas sems dang

dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa yin par 'dogs so // blo gros yangs pa de [15a] tsam gyis na byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas pa yin la / de bzhin gshegs pa byang chub sems dpa' sems dang yid dang rnam par shes pa'i gsang ba la mkhas par 'dogs na yang(,'ang) de tsam gyis 'dogs so // de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to //

len pa'i rnam par shes pa zab cing phra //

sa bon thams cad chu bo'i klung ltar 'bab //

bdag tu rtog par gyur na mi rung zhes //

byis pa rnam la ngas ni de ma bstan //

blo gros yangs pa'i le'u ste lnga pa'o // // de nas

bcom ldan 'das la byang chub sems dpa' yon tan 'byung gnas kyis zhu ba zhus pa / bcom ldan 'das byang chub sems dpa' chos rnam kyis mtshan nyid la mkhas pa / byang chub sems dpa' chos rnam kyis mtshan nyid la mkhas pa zhes bgyi na / bcom ldan 'das ji tsam gyis na / byang chub sems dpa' chos rnam kyis mtshan nyid la mkhas pa lags / de bzhin gshegs pa byang chub sems dpa' chos rnam kyis mtshan nyid la mkhas par 'dogs na yang(,'ang) ji tsam gyis 'dogs lags / de skad ces gsol ba dang / bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa' yon tan 'byung gnas la 'di skad ces bka' stsal to // yon tan 'byung gnas khyod de ltar skye bo mang po la phan pa dang / skye bo mang po la bde ba dang / 'jig rten

E 8) la snying brtse ba dang / lha dang mir bcas pa'i skye dgu'i don dang / phan pa dang bde ba'i phyir zhugs te / de bzhin gshegs pa la khyod don 'di nyid 'dri bar sems pa(,dpar) ni legs so legs so // yon tan 'byung gnas de'i phyir nyon cig dang / chos rnam kyis mtshan nyid la mkhas pa khyod la bshad par bya'o // yon tan 'byung gnas chos rnam kyis mtshan nyid ni gsum po 'di dag yin te / gsum gang zhe na / kun brtags pa'i mtshan nyid dang / [15b] gzhan gyi dbang gi mtshan nyid dang / yongs su grub pa'i mtshan nyid do // yon tan 'byung gnas de la chos rnam kyis kun brtags pa'i mtshan nyid gang zhe na / ji tsam du rjes su tha snyad gdags pa'i phyir chos rnam kyis ngo bo

yid gyi rnam par shes pa yid gsang ba la mkhas pa'i byang chub sems dpa'ar
gdags shing bsngo'o // de nas bcom ldan [4] 'da'as gyis de'i tshe tshigsu
bcad pa 'di skad ces bka' stsald to //

lend pa'i rnam par shes pa zab ching phra //

'bab las ji ltar 'byung ba'i sa [5] bond kund //

byis ba rnams la nga'is de ma bshad //

bdag du rtogs par ma gyurd chig par ro //

// de nas yon tan 'byung gnas byang chub sems

[63b1] dpa'as / bcom ldan 'da'as la zhu ba zhus pa' // bcom ldan 'da'as
chos rnams gyi mtshan nyid la mkhas pa'i byang chub sems dpa' zhes bgyi ba
[2] tsam gyis na' // chos rnam gyi mtshan nyid la mkhas pa'i byang chub
sems dpa'ar 'gyurde // yang ji tsam gyis na yang dag par gshegs pas chos
rnams [3] gyi mtshan nyid la mkhas pa'i byang chub sems dpa'ar gdags
shing bsngo' // de skad ces gsol pha dang // bcom ldan 'da'as gyis / [4]
yon tan 'byung gna'as byang chub sems dpa' la 'di skad ces bka' stsald to //
dge'o dge'o yon tan 'byung gna'as gang khyod gyis gang yang dag par [5]
gshegs pha la' // 'di lta bu'i dond dris pa de ni / khyod ji na kyang 'gro ba mang
po la phan pa'i phyir zhugs pa'o // 'gro ba mang po la bde ba'i phyir 'jig rten

E 8) [64a1] la brtse ba'i phyir / lha dang myir bca'as pa dang skye gu
rnams gyi dond gyi phyir / phan ba'i phyir bde ba'i phyir ro // de (missing)
[2] rnams gyi mtahan nyid bshado // chos rnams gyi mtshan nyid de ni
gsum ste // gsum po gang zhe na kund du rtog pa'i (missing)
[3] yongsu rdzogs pa'i mtshan nyid do / yond tan 'byung gna'as chos rnams
gyi kund du rtog pa'i m[tshan] (missing)
[4] bye brag du smra ba'i phyir mying dang mtshan ma btags pa'o // yon tan
'byung gna'as chos rnams gyi gzhan gyi [dbang] (missing)
[5] 'du' ba tshogs te byung ba'o // de 'di lta ste yod pas 'dir 'gyur de 'byung

nyid dam bye brag tu ming dang brdar rnam par gzhag pa gang yin pa'o //
yon tan 'byung gnas chos rnam kyis gzhag gi mtshan nyid gang zhe
na / chos rnam kyis rten cing 'brel bar 'byung ba nyid de / 'di lta ste 'di yod
pas 'di 'byung la / 'di skyes pa'i phyir 'di skye ba 'di lta ste / ma rig pa'i rkyen
gyis 'du byed rnam

shes(,zhes) bya ba nas / de lta na sdug bsngal gyi phung po 'di 'ba' zhis po
'di byung bar 'gyur ro zhes bya ba'i bar gang yin pa'o // yon tan 'byung gnas
chos rnam kyis yongs su grub pa'i mtshan nyid gang zhe na / chos rnam kyis
de bzhin nyid gang yin pa ste / byang chub sems dpa' rnam kyis rtul(,btul)
ba'i rgyu dang / legs par tshul bzhin yid la byas pa'i rgyus de rtogs shing de rtogs
pa goms par byas pa yang dag par grub pas kyang bla na med pa yang dag
par rdzogs pa'i byang chub kyis bar du yang dag par 'grub pa gang yin pa'o //
yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na / skyes bu gang zag rab rib can gyi
mig la rab rib kyis skyon chags pa de lta bur ni kun brtags pa'i mtshan nyid
blta bar bya'o // yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na / de nyid la rab rib
kyis mtshan ma skra shad(,bshad) 'dzings pa 'am / sbrang ma 'am / til gyi 'bru
'am / sngon po'i mtshan ma 'am / ser po'i mtshan ma 'am / dmar po'i mtshan
ma 'am /

E 9) dkar po'i mtshan ma snang bar gyur pa de lta bur ni gzhag gi dba-
ng gi mtshan nyid blta bar bya'o // yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na /
skyes bu gang zag de nyid kyis mig yongs su dag cing mig la rab rib kyis skyon
[16a] chags pa dang bral bar gyur pa na / mig de nyid kyis rang bzhin gyi
spyod yul ma nor ba'i spyod yul de lta bur ni yongs su grub pa'i mtshan nyid
blta bar bya'o // yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na / shel shin tu gsal ba
ni gang gi tshe tshon(,tshe na) sngon po dang phrad par gyur pa de'i tshe ni
nor bu rin po che an dha rnyil dang / mthon ka chen po lta bur snang bar
'gyur zhing // nor bu rin po che an dha rnyil dang mthon ka chen por log
par 'dzin pas kyang sems can rnam rnam par rmongs par byed do // gang gi
tshe tshon(,tshe na) dmar po dang phrad par gyur pa de'i tshe ni nor bu rin
po che pad ma ral lta bur snang bar 'gyur zhing / nor bu rin po che pad ma

[7]

(15)

bas 'di 'byung ste / de ni 'di lta ste ma rig pa'i (missing)

[64b1] byed ches bya ba nas / sdug bsngal 'ba' shig gi phung po chen po
'du bar 'gyur ro zhes bya ba'i bar du'o / yon tan 'byung gna'as (missing)

[2] nyid gang zhe na / byang chub sems dpa' rnam gyi yongsu gdung ba'i
rgyu dang / yang dag pa'i thabs yid la 'dzind pa (missing)

[3] chud pa ste / so sor chud pa de goms pa dang kund du yang dag par
'gro ste // bla na myed pa gyung drung (missing)

[4] ba'o // 'di lta ste yon tan 'byung gna'as / rab rib chen gyi myi gang
zagi myig la rab rib gyi nyes pa yod pa (missing)

[5] 'di lta ste rab rib de nyid kyi mtshan mas skra'am zi zi po'am sbrang
bu'am thil gyi 'bru'am sngon po'i mtshan ma (missing)

E 9) [65a1] dkar po mtshan ma snang bar gyurd pa de bzhin du gzhan
gyi dbang las mtshan nyid du ltos shig // 'di lta ste yon tan 'byung gna'as /
myi gang zag de'i mig yongsu dag [2] ste / mig la rab rib gyi nyes pa
'dug pa myed pa de'i mig gi rang bzhin gyi spyod yul ni nord pa myed pa'i
spyod yuld te / de bzhin du yongsu rdzogs pa'i mtshan nyid du ltos [3] shig
// 'di lta ste yon tan 'byung gna'as / shind du dang bai shel nam / tshon sngon
po dang ldan bar gyurd na' / de'i the nord bu ring po che / in 'dra ni la
dang ma ha ni la lta [4] burd / so sor bsal bar 'gyurd te / nor bu rin po
che in 'dra ni la dang ma ha ni lar log par 'dzind pas sems chen rnam rnam
par gti mug par byed do / nam [5] tshon dmar po dang ldan bar gyurd
na / de'i tshe nor bu rin po che pad ma ra ga lta bur so sor 'gsal bar 'gyurd
te / nord bu rind po che pad ma ra gar log par 'dzind pas

ral tu(,du) log par 'dzin pas

sems can rnam rnam par rmongs par byed do // gang gi tshe na tshon(,tshe tshe na) ljang khu dang phrad par gyur pa de'i tshe ni nor bu rin po che ma rgad lta bur snang bar 'gyur zhing / nor bu rin po che ma rgad du log par 'dzin pas kyang sems can rnam rnam par rmongs par byed do // gang gi tshe tshon(,tshe na) ser po dang phrad par gyur pa de'i tshe ni gser lta bur snang bar 'gyur zhing / gser du log par 'dzin pas kyang sems can rnam rnam par rmongs par byed do // yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na / shel shin tu gsal ba tshon dang phrad pa de lta bur ni gzhan gyi dbang gi mtshan

E 10) nyid la kun brtags pa'i mtshan nyid kyi tha snyad kyi bag chags blta bar bya'o // 'di lta ste dper na / shel shin tu gsal ba la nor bu rin po che an dha rnyil dang mthon ka chen po dang / pad ma ral dang / ma rgad dang / gser du log par 'dzin pa lta bur ni gzhan gyi dbang gi mtshan nyid la kun brtags pa'i mtshan nyid du 'dzin pa blta bar bya'o // yon tan 'byung gnas 'di lta ste dper na / shel shin tu gsal ba de nyid lta bur ni gzhan gyi dbang gi mtshan nyid blta bar bya'o // 'di lta ste dper na / shel [16b] shin tu gsal ba nyid nor bu rin po che an dha rnyil dang / mthon ka chen po dang pad ma ral dang ma rgad dang / gser gyi mtshan nyid der rtag pa rtag pa'i dus dang / ther zug ther zug gi dus su yong su ma grub cing ngo bo nyid med pa de lta bur ni gzhan gyi dbang gi mtshan nyid de / kun brtags pa'i mtshan nyid der rtag pa rtag pa'i dus dang / ther zug ther zug gi dus su yongs su ma grub cing ngo bo nyid med pa nyid kyi yongs su grub pa'i mtshan nyid blta bar bya'o // yon tan 'byung gnas de la mtshan ma dang 'brel ba'i(pa'i) ming la(,las) brten nas ni kun brtags pa'i mtshan nyid rab tu shes so // gzhan gyi dbang gi mtshan nyid la kun brtags pa'i mtshan

nyid du mngon par zhen pa la brten nas ni gzhan gyi dbang gi mtshan nyid rab tu shes so // gzhan gyi dbang gi mtshan nyid la kun brtags pa'i mtshan nyid du mngon par zhen pa med pa la brten nas ni yongs su grub pa'i

〔65b1〕 sems chen rnams rnam par gti mug par byed do // nam tshond mthond dang ldan bar gyurd na' / de'i tshe nor bu rind po che mar ga ta ltar so sor gsal bar gyurd te / 〔 2 〕 nord bu rind po che ma ra ga tar log par 'dzind pas sems chan rnams rnam par gti mug par byed do // nam tshond ser po dang ldan bar gyurd na / de'i tshe gser 〔 3 〕 ltar so sor gsal bar 'gyurd te / gser du log par 'dzind pas / sems chan rnams rnam par gti mug par byed do // 'di lta ste yon tan 'byung gna'as / 〔 4 〕 shind du dang ba'i sheld dang / tshond du ldan ba de bzhin du / gzhan gyi dbang las mtshan nyid la kund du rtog pa'i mtshan nyid rtsod pa'i bag chags par lto shig // 'di lta ste 〔 5 〕 shind du dang ba'i shel la' // in dra ni la dang ma ha ni la dang / pad ma ra ga dang ma ra ga ta dang gser du log par 'dzind pa de bzhin du gzhan gyi dbang las mtshan

(E10) 〔66a1〕 nyid la kund du rtog pa'i mtshan nyid gyis 'dzind par ltos shig // 'di lta ste yon tan 'byung gna'as shind du dang ba'i sheld de nyid ltar gzhan gyi dbang las mtsand 〔 2 〕 nyid du ltos shig / 'di lta ste shind du dang ba'i sheld de la / in 'dra ni la dang ma ha ni la dang pad ma ra ga dang / ma ra ga ta dang gser gyi mtshan nyid de dag gis / rtag 〔 3 〕 pa' yun du rtag pa brtand pa yund du brtand par myi 'grub ste ngo bo nyid myed pa'o // de bzhin du gzhan gyi dbang las mtshan nyid la kund du rtog pa'i mtshan 〔 4 〕 nyid des / rtag pa yun du rtag pa / brtan ba yun du brtan bar myi 'grub ste / ngo bo nyid myed pa ni / yongsu rdzogs pa'i mtshan nyid du ltos shig // yon tan 'byung gna'as 〔 5 〕 de la mtshan ma dang / mying gyis zind pas rkyen byas pas na' / kund du rtog pa'i mtshan nyid du rab du shes so // gzhan gyi dbang las mtshan nyid la kund du rtog pa'i mtshan

〔66b1〕 nyid chags pas rkyen byas pas na' / gzhan gyi dbang las mtshan nyid du rab du shes so // gzhan gyi dbang las mtshan nyid la kund du rtog pa'i mtshan nyid ma chags pas(illegible) 〔 2 〕 rkyend byas pas na' / yongsu rdzogs pa'i mtshan nyid rab du shes so // yond tan 'byung gna'as de la byang chub sems dpa'as // chos rnams gyi gzhan gyi dbang las / mtshan 〔 3 〕 nyid la kund du rtog pa'i mtshan nyid ji ltar gyurd pa rab du shes na' / mtshan nyid myed pa'i chos la ji ltar gyurd pa'ang rab du sheso // yond tand 'byung gna'as